

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 三年 六月 十一日 ニュー・デリーで
平成 三年 六月 十一日 効力発生
平成 三年 七月 十二日 告示

(外務省告示第三九五号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一一一
1 円借款の供与	.....	一一一
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一一
3 借款の対象	.....	一一一
4 借款、利子等の免税	.....	一一一
5 借款の適正使用等	.....	一一一
6 計画の実施の進捗 ^{ちよく} 状況に関する情報及び資料の提供	.....	一一二
7 協議	.....	一一二
インド側書簡	.....	一一四

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百二億五千六百万円(二〇、二五六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、小企業育成計画(第三期)(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, June 11, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion two hundred and fifty-six million yen (¥20,256,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Small Scale Industries Development Program (II) (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

インドとの円借款取極

— — — —

借款の対
象
借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用
計画の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供
協議

- (b) 利率は、年二・六パーセントとする。
 - (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
 - (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
 - (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
 - 3 借款は、計画に基づきインド小企業開発銀行が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。
 - 4 インド政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。
 - 5 インド政府は、借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。
 - 6 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
 - 7 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いです。

- (b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.
- (3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The loan will be made available to cover credits already extended or to be extended by the Small Industries Development Bank of India to the sub-borrowers under the Program.
4. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.
5. The Government of India will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Program.
6. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.
7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月十一日にニュー・デリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 小林俊二

インド大蔵次官 S・P・シュクラ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shunji Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. S.P. Shukla
Finance Secretary
of India

インドとの円借款取極

一一一四

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって閣下の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月十一日にニュー・デリーで

インド大蔵次官 S・P・シュクラ

インド駐在

日本国特命全権大使 小林俊二閣下

(Indian Note)

New Delhi, June 11, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S.P. Shukla
Finance Secretary
of India

His Excellency
Mr. Shunji Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

インド側
書簡

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府に対し、二百二億五千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。